



悉曇密教—咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(10)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

遮羅遮羅(三十三)摩摩罰摩囉(三十四)穆帝囉(三十五)伊醯移醯(三十六)室那室那(三十七)
阿囉唵佛囉舍利(三十八)罰沙罰參(三十九)佛羅舍耶(四十)呼嚧呼嚧摩囉(四十一)呼嚧
呼嚧醯利(四十二)

(2)不空法師 (705~774) T1064

遮囉遮囉(三十三)摩摩罰摩囉(三十四)穆帝囉(三十五)伊醯移醯(三十六)室那室那(三十七)
阿囉唵佛囉舍利(三十八)罰沙罰參(三十九)佛羅舍耶(四十)呼嚧呼嚧摩囉(四十一)呼嚧
呼嚧醯利(四十二)

(3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

地利尼(二十九)囉耶(三十)遮囉遮囉(三十一)罰摩羅(三十二)穆帝囉(三十三)伊醯移醯(三十
四)室那室那(三十五)阿囉參佛囉舍利(三十六)罰沙罰參佛羅舍耶(三十七)呼嚧呼嚧麼
囉(三十八)呼嚧醯利(三十九)沙囉沙囉(四十)悉唎悉唎(四十一)蘇嚧蘇嚧(四十二)菩提哪
菩提哪(四十三) 菩提耶菩提耶(四十四)

(一)咒語粗淺義

(題外語)

不空法師的 T1113B 第卅句

T1060、T1064 兩版本都沒有此句囉耶 [𑖀𑖡 raya，此句囉耶 [𑖀𑖡 raya，是指
河流、急速流轉、…等之意。後接遮囉遮囉(三十一) 罰摩羅(三十二) carācara bhāmara
就大略與 T1060、T1064 兩版本意思一樣，但此版本是用遮囉遮囉 carācara，而
另兩版本是用 calācala，兩者在運動、運轉之意思似一樣，但前者 carācara 較
不具有人類輪回之義理在內，其意義是沒有時間轉輪(輪回)之概念在，此要詳下
面說明。

(回本文)

伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

●第卅三句

遮羅遮羅
𑖀𑖡 𑖀𑖡
Calācala

遮羅遮羅 **𑖀𑖡𑖡𑖡** *calācala* 是指於…中，不能自主而不斷地跟著進進出出地移動著，意思是說眾生於六道輪轉中，不自主地、無知地，跟著”時間轉輪 *timewheel*”無奈地輪回著。如英文解釋所說是為 *ever-moving(the wheel of samsara)*，梵文 *samsara* 者即是指世俗人之生命，依其幻夢妄想而輪回於六道中。(詳下英文說明)。

此處”遮羅遮羅”是 **𑖀𑖡𑖡𑖡** *calācala*，不是 *carācara* **𑖀𑖡𑖡𑖡**，因”羅”者是 *la* 也，不是囉 *ra*。惟不空大師 T1113B 翻成”遮囉遮囉 *carācara*”，若是指世間人的行動、前進、進行何事等，兩者意思並沒有不同，古代梵文 *cala*、*cara* 是互通的，…。而 *Cara* 僅具有一給於拉動、推進的力量，行動的動作。故此 *carācara* 詞中似無有如 *calācala*，因幻夢業力所感而進入於六道輪回中之意思。故總結是 *calācala*、*carācara* 在意思上指行動、移動、…等義時，兩者的意思是一樣的，但英文網對於 *calācala* 還特有解釋，文義中特指人類於六道中輪回之意涵在內。

此處達梵伽摩大師還特別翻成”羅”，”羅”是”*la*”也，所以此咒中唸 **𑖀𑖡𑖡𑖡** *calācala* 是較合於原咒義的，如下漢譯字圖所示，羅、邏、擻、…等音，都是翻成 *la* **𑖀**。房山石經中大悲咒、青頸觀音咒中，此句也翻成左擻左擻，也是用擻譯音字來表示 **𑖀𑖡𑖡𑖡** *calācala* 之梵字。故此處”遮羅遮羅 **𑖀𑖡𑖡𑖡** *calācala*”者，於咒音、咒義都是較能符合原咒之內涵意義。

大正藏84冊	𑖀	la	羅	邏擻羅 𑖀𑖡𑖡𑖡
<i>calAcala</i>	mfn. movable and immovable, locomotive and stationary W.			
<i>calAcala</i>	2 mfn. (<i>%{cal}</i> redupl. Pa1n2. 6-1, 12 Va1rtt. 6; vii, 4, 58 Pat.) ever-moving [the wheel of <i>Sam2sa1ra</i>] DivyA7v. xiii, 267; xix; moving to and fro, movable, tremulous, unfixed, loose RV. 1, 164, 48 R. v, 42, 11 Ni1t.; unsteady, changeable MBh. v, 2758; xii, 4169; m. a crow L.; N. of a man, Tantr.			
<i>calAcala</i>	a. moving to and fro, wavering, unsteady, variable.			
	1 <i>saMsAra</i> &c. see <i>%{saM-sR}</i> below.			
	2 <i>saMsAra</i> m. going or wandering through, undergoing transmigration MaitrUp.; course, passage, passing through a succession of states, circuit of mundane existence <i>transmigration</i> , <i>metempsychosis</i> , the world, secular life, worldly illusion (<i>%{A@saMsArAt}</i>), " from the beginning of the world ") Up. Mn. MBh. &c. [1119; <i>metempsychosis</i> : 輪回 Bhartr2.			
<i>carAcara</i>	mfn. movable and immovable, locomotive and stationary, moving and fixed (as animals and plants) Mn. i, iii Bhag. xf. R. BhP.; n. the aggregate of all created things whether animate or inanimate, world Mn Ya1jn5. Bhag. R. BhP.; <i>%{-guru}</i> m. the lord of the world (Brahma1) MBh. iii, 497; N. of S3iva, Kautuk			
<i>carAcara</i>	2 mfn. (<i>%{car}</i> redupl. Pa1n2. 6-1, 12 Va1rtt. 6; vii, 4, 58 Pat.) moving, locomotive, running RV. x, 85, 11 VS. xxii S3Br.; n. Cypraea moneta L.			

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝	韻	攝	韻	韻	韻	韻	韻	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
攝	果開	上	韻	來	來	可	舒	la①								la①
攝																

T1113B 不空法師		73句	遮囉遮囉(三十一)	罰摩羅(三十二)	穆帝囉(三十三)
T2409 行 林第廿六 嚴理洪 道 阿闍梨	日本元祿 約1688	77句	遮囉遮囉(33)	摩摩罰摩羅(34)	穆帝囉(35)
T2476 別行 卷第三譯者不詳		77句	遮囉遮囉(33)	摩摩罰摩羅(34)	穆帝囉(35)
T2843 譯者不詳		79句	遮囉遮囉(三十一)	摩摩罰摩羅(三十二)	穆帝囉
高麗版		78 句	遮囉遮囉(33)	摩摩罰摩囉(34)	穆帝囉(35)
房山3洞		78 句	遮囉遮囉(33)	摩摩罰摩囉(34)	穆帝囉(35)

房山9洞		114 句	遮囉遮囉(三十三)	摩摩罰摩囉(三十四)	穆帝囉(三十五)
房山28冊 13卷23-26石	遼	76句	左囉左囉三十一	麼囉尾麼囉引三十二	麼囉慕引囉帝二 合三十三
房山廿七冊 p.507	三藏法師 慈賢譯	73句	左囉左囉(三十八)	麼囉尾麼囉(三十九)	阿摩囉母哩帝(二 合)(四十)

●第卅四句

摩摩 罰摩囉

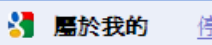
𑖀𑖀 𑖀𑖀𑖀

mama bhāmara

摩摩𑖀𑖀 mama—第一人稱代名詞—我，mama 亦是 mad 之屬格所變化，《具舍論》、《菩薩地》中謂—mama 指我、我所，可言我執所造諸業。我、我所者，我係指自身；我所者 mama-kāra，係指身外之事物，執之為我所有，故有此名我所。《大智度論》云：「“我”是一切諸煩惱根本，先著五眾(五蘊—色受想行識)為我，然後著外物為我所。」有所則成為我所見 mama-kāra-dr̥ṣṭi，我所見係指妄執五眾、五蘊之法為我所有，稱為我所見。

1 **mama** gen. sg. of 1st pers. pron. in comp.

2 **mAma** m. (fr. $\%{\text{mama}}$ lit. , "belonging to mine") dear friend , uncle
{mAtula} &c.)



據《阿毘達磨雜集論》記載，我所見有三，即：

(1)相應我所—謂我有物質之形；如謂「我有色」、「我有受」、「我有想」、「我有行」，乃至「我有識」，如是即執著色等五蘊與我身相應，故稱相應我所。

(2)隨轉我所—謂物質之形屬於我；如謂「色屬我」、「受屬我」、「想屬我」、「行屬我」，乃至「識屬我」，如是執著五蘊之法從屬於我，由我之自在力而轉，故稱隨轉我所。

(3)不離我所—謂我在物質之形中；如謂「我在色中」、「受在色中」、「想在色中」、「行在色中」，乃至「我在識中」，如是即執著實我不離色等諸法，乃處在蘊中，遍體隨行，故稱不離我所。

以上五蘊之法，一一皆具此三義，故總稱十五我所見；此十五我所見再加上五種我見，即成二十種薩迦耶見(**satkāya-dṛṣṭi** 身見)。五見中之薩迦耶見即包含此二見。即指執著有實我之妄情，稱為我見；執著僮僕、住宅等為我所屬之妄情，則稱我所見。

所以 **mama** 加在前句 **calācala** 詞句之後，言以上所述諸我、我所等法，即成 **mama** 之我、我所法，於是成為輪回根本之煩惱法。眾生無明不學佛法，不知如何脫離此種輪回根本。若能如法持此大悲咒者，即能得無上智慧，破解我、我所之執著，斷除廿種薩迦耶身見(**satkāya-dṛṣṭi**)。

罰摩囉 **𑖀𑖩𑖫** **bhāmara** 一句，**bhā** 者顯示、呈現、存在於…之意，取其八大詞類變化之業格(**accusative**)，即是 **bhām**，此 **bhām** 與 **ara** 連結成 **bhāmara** (詳如下圖連結之表解)。**ara** 是指快速的時間，或指無始劫之時空幅輪(**the spoke of the timewheel**)之旋轉中，…，亦即是說處於此六道輪回中(**the spoke of the altar formed like a wheel**)，如何、如何…等事進行著。

bhāmara

भामर

bhām

{ acc. sg. f. } [*bhā_2*]

1.1

{ Object [F] }

ara

{ pft. ac. pl. 2 | pft. ac. sg. 3 | pft. ac. sg. 1 } [*l*]

2.1

{ You do Object | It does Object | I do Object }

bhā

Westergaard Dhatupatha links: [24.43](#)

Whitney Roots links: [BA](#)

(H1B) bhā ४ [p=742,2] [L=147502.2] *f.* (ā) light or a beam of light , lustre , splendour [MBh. Hariv. Var. &c](#) (cf. 2. *bhā*;

(H1B) bhā ४ [L=147502.31] *f.* the shadow of a gnomon [Suīryas.](#)

(H1B) bhā ४ [L=147502.4] *f.* appearance , resemblance , likeness (ifc. ; cf. *agni-bha* , *guda-bhā* , *tantubha*)

ara

mfn. ({R}) , swift , speedy L. ; little (only for the etym. of {udara}) *Comm.* on TUp. ; *ifc.* , `` going '' cf. {samara4} ; {a4s} *m.* the spoke or radius of a wheel RV. &c. ; the spoke of an altar formed like a wheel, S3ulb. ; a spoke of the timewheel, viz. a Jaina division of time (the sixth of an *Avasarpin2i* or *Utsarpin2i*) ; the eighteenth Jaina saint of the present *Avasarpin2i1* ; N. of an ocean in *Brahmal's* world (only for a mystical interpretation of {araNya}) ChUp. ; {am} *n.* the spoke of a wheel L. ; {a4ram} *ind.* see s. v.

推科英漢詞典
spoke [speuk]
n. 輪輻; 梯階; 舵輪把柄; 熱車

अर *ara* [arp] *a. m. n. f. arā* rapide — *m.* rayon d'une roue | *jn.* division du temps.

temps: 時間

第卅四句整句意思為一摩摩 罰摩囉 𑀧𑀢𑀺𑀓 𑀧𑀢𑀺𑀓 mama bhāmara 之鹿淺義可以翻譯為一因 mama 之五蘊見濁所產生之我執、法執等，讓自己留存於無始劫來的轉輪回旋時間中，總是煩惱無量，因此於此六道中浮浮沉沉輪回不絕。

Declension table of *bhā*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhāḥ	bhau	bhāḥ
Vocative	bhāḥ	bhau	bhāḥ
Accusative	bhām	bhau	bhāḥ
Instrumental	bhā	bhābhyām	bhābhiḥ
Dative	bhe	bhābhyām	bhābhyaḥ
Ablative	bhaḥ	bhābhyām	bhābhyaḥ
Genitive	bhaḥ	bhoḥ	bhām bhanām
Locative	bhi	bhoḥ	bhāsu

The Sandhi Engine

The external sandhi of **bhām** and **ara** is **bhāmara**

भाम् | अर = भामर

●第卅五句

穆帝囉

मुक्तेर

muktere

穆帝囉 **मुक्तेर** muktere，此句由 mukta 與 ĩre 所連結組成，mukta 者是名詞，有解脫之義。ĩre 是由 ĩr 動詞變化而來，其字根是 ĩr→使移動、促進行動、離開、退出，另 ĩre，也有我離開…之意。ĩr 若是現在式中性第一人稱、單數時，則是轉為 ĩre。此字用在印度宗教上，是在任何有前置句詞後接此字時，將是表示前面所提到的事(包括智識、解脫智慧、…等)，能「**確實地發起、做到、成就…等之意**」。故有「勢在必得」之決定心，祈求菩薩摩訶薩給與…之義。所以 muktere 用在此咒中，即希望破地獄觀世音菩薩能助我斷 **mama** 我、我所之執，在六道輪回中能確實地解脫、釋放出來。

मुक्त mukta [pp. [muc 1](#)] a. m. n. f. muktā libéré, délivré; abandonné, disparu; lancé, lâché, versé, émis | phil. délivré (d transmigration) — loc. mukte prép. cl. excepté, sauf <i.> || pali. mutta.

मुक्ते: 解脫

Ir cl. 2. A1. % {I4rte} (3. pl. % {I4rate} AV. RV.), % {iraM-cakre}, % {iriSyati}, % {airiSTa}, % {Iritum}; Ved. inf. % {ira4dhyai} RV. i, 134, 2, to go, move, rise, arise from RV.; to go away, retire AV. xix, 38, 2; to agitate, elevate, raise (one's voice) RV.: Caus. P. % {Ira4yati} (cf. % {I1}), to agitate, throw, cast; to excite RV. AV. MBh. R. &c.; to cause to rise; to bring to life; to raise one's voice, utter, pronounce, proclaim, cite RV. ChUp. Ragh. Sus3r. &c. [170,3]; to elevate RV. VS. TS. S3Br.: A1. to raise one's self AV. VS.

iRE a particle frequently used in Vais2n2ava religious writings and occurring mostly at the end of sentences to indicate that the subject mentioned is either knowledge, or (2) one which must be known by all, or (3) one that is emphatically so

梵語的解脫亦作 **mukti**，意謂解放，指由煩惱束縛中解放，而超脫迷苦之境地。但此處不是用此詞句 **mukti**，因與 **īre** 連結後成為 **muktīre**，而漢譯音為“帝”，“帝”者 **te** 之音也，故顯非此 **mukti** 來連結演變。也不是用 **mukta** 之位格 **mukte** (或是用 **muktā** 呼格之 **mukte**) 來連結而成，若是 **mukte** 與 **īre** 連結，則成為 **muktayīre**。故此處是用 **mukta** 與 **īre** 連結，即成為 **muktere**，如漢譯詞為“穆帝囉”，“帝”者 **te** 之音，不是 **tī** 也不是 **tayī** 之音，故還是以 **mukta** 與 **īre** 連結成為 **मुक्तेरि muktere** 是對的語法。(詳如下諸圖表說明)

此解脫義以能超度迷妄之世界，故又稱度脫；以得解脫，故稱得脫。廣義言之，擺脫世俗任何束縛，藉由宗教修行能得精神上感到自由，均可以用此稱之。佛法事說要從三界束縛中獲得解脫出來，才稱為解脫，故有三層次一分別稱為欲纏解脫(欲界)、色纏解脫(色界天)、無色纏解脫(無色界定)。修行過程間能於世間三界禪法中都不執取諸善境界，才能解脫出三界。

此三層次與解脫之內心清淨程度上是大不同的，由修習所斷煩惱之不同，可分為見所斷煩惱解脫、修所斷煩惱解脫等，前者對於外境現象得解脫，後者對於內心執著妄心得解脫。故佛教所說解脫有其特殊論點，是指斷絕生死原因，不再拘於業報輪迴，能入涅槃、圓寂之境界，故解脫有涅槃含意，唯佛能得大圓滿涅槃。

佛教原以涅槃與解脫表示實踐佛道之終極境地，細分就有一有為解脫(指阿羅漢一得解脫者一能明白了解心之作用，即勝解)與無為解脫(涅槃)，或性淨解脫(指眾生本具離煩惱之清淨本性)與障盡解脫(由於現實之煩惱污染本來之清淨，故今斷其煩惱而得解脫)，或心解脫(指心離貪愛欲等)與慧解脫(以智慧觀照，而遠離無明)，或慧解脫(阿羅漢未至得滅盡定者)與俱解脫(阿羅漢至得滅盡定者)。此外，佛說菩薩應有十種解脫一所謂：煩惱解脫；邪見解脫；熾然解脫；陰界入解脫；超出聲聞、緣覺地解脫；無生法忍解脫；不著一切佛刹、一切眾生、一切諸法、住無量無邊諸菩薩住，離一切菩薩行，住如來地解脫；於

一念中，悉能了知一切三世諸法解脫。此是為菩薩摩訶薩十種解脫，若菩薩摩訶薩住此解脫，則能普為一切眾生而作無上佛事。

第卅五句一穆帝囉 मुक्तेरु muktere，係指持大悲咒者祈願破地獄觀世音菩薩摩訶薩，確實助我得解脫，得世間、出世間、出出世間等三界解脫等智慧。

mukta mfn. loosened, let loose, set free, relaxed, slackened, opened, open MBh. Kalv. &c.; liberated, delivered, emancipated (esp. from sin or worldly existence) Mn. MBh. &c. (with instr. or ifc. = released from, deprived or destitute of; cf. Pali **emancipate**: 1. 解放; 釋放 2. 被解放的) fruit) Hariv. ; abandoned, relinquished, quitted, given up, laid aside, deposited, discharged, poured out, hurled, thrown ib. ; left free (as a road) Megh. ; uttē 信田 5cat. ; let fly, applied (as a kick) Ragh. ; gone, vanished,

मुक्त mukta [pp. [muc 1](#)] a. **m. n. f. muktā** libéré, délivré; abandonné, disparu; lancé, lâché, versé, émis | phil. délivré (d transmigration) — loc. *mukte* prép. cl. excepté, sauf <i.> || pali. *mutta*.

mukti [[muc 1-ti](#)] **f.** libération | phil. délivrance finale, salut; cf. [sālokyādicatuṣṭaya](#).

का **muktikā** [[mukti-ka](#)] **f.** perlibération: 釋放

Compound mukta-			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	muktaḥ	muktau	muktāḥ
Vocative	mukta	muktau	muktāḥ
Accusative	muktam	muktau	muktān
Instrumental	muktena	muktābhyām	muktaiḥ
Dative	muktāya	muktābhyām	muktebhyaḥ
Ablative	muktāt	muktābhyām	muktebhyaḥ
Genitive	muktasya	muktayoḥ	muktānām
Locative	mukte	muktayoḥ	mukteṣu

Declension table of *muktā*

Feminine	Singular	Dual	Plural
Nominative	muktā	mukte	muktāḥ
Vocative	mukte	mukte	muktāḥ
Accusative	muktām	mukte	muktāḥ
Instrumental	muktayā	muktābhyām	muktābhiḥ
Dative	muktāyai	muktābhyām	muktābhyaḥ
Ablative	muktāyāḥ	muktābhyām	muktābhyaḥ
Genitive	muktāyāḥ	muktayoḥ	muktānām
Locative	muktāyām	muktayoḥ	muktāsu

The Sandhi Engine

The internal sandhi of **mukta** and **īre** is **muktere**

मुक्त | ईरे = मुक्तेरे

īRE a particle frequently used in Vaisṇava religious writings and occurring mostly at the end of sentences to indicate that the subject mentioned is either knowledge, or (2) one which must be known by all, or (3) one that is emphatically so

The Sandhi Engine

The internal sandhi of **mukti** and **īre** is **muktīre**

मुक्ति | ईरे = मुक्तीरे

The Sandhi Engine

The internal sandhi of **mukte** and **īre** is **muktayīre**

मुक्ते | ईरे = मुक्तयीरे

Conjugation tables of īr

Primary Conjugation

Present

Middle	Singular	Dual	Plural	Passive	Singular	Dual	Plural
First	īre	īrvahe	īrmahe	First	īrye	īryāvahe	īryāmahe
Second	īrṣe	īrāthe	īrdhve	Second	īryase	īryethe	īryadhve
Third	īrte	īrāte	īrate	Third	īryate	īryete	īryante

Perfect			
Middle	Singular	Dual	Plural
First	īre	īrivahe	īrimahe
Second	īriṣe	īrāthe	īridhve
Third	īre	īrāte	īrire

●第卅六句

伊醯移醯

𑖦𑖜𑖞𑖜

īhi ehi

伊醯移醯 *īhi ehi*，前一字詞是 *īhā* 之變化，其位格為 *īhi*。*īhi* 者在古宗教經典中，於 *manu-smṛti* 章節中之有努力發揮，勇猛活動等向上處…怎麼、怎麼…之意。*īhi* 者亦有在祈求、渴望、希望等上事，能怎樣、怎樣、…之意思。此後面 *īhi* 之意思，是出現在古宗教經典中，*mahā-bhārata* 章節中。*īhi* 在古宗教經典中 *rāmāyaṇa* 章節中，亦有以企圖 *attempt* 義來解釋，此等企圖 *attempt* 意思，可參閱 *ūrdhvā* 之 *īhā* 梵文意思，此時則有向上發起、生起之意思。英文亦有 the same + effort, exertion, labour; wish, desire 之義。

īha m. attempt (see *ūrdhveṭha*); (*īha*) f. effort, exertion, activity Mn. MBh. R. &c.; request, desire, wish R. Sa1h. MBh. &c.

īhā f. the same + effort, exertion, labour; wish, desire. (*īhā*) by labour or exertion. and thence, now and then.

Mn.	Title	manu-smṛti
Mr2icch.	Title	mr̥cchakatikā
Mudr.	Title	mudrārākṣasa

MBh.	Title	mahābhārata
ML.	Title	Macdonell's dictionary, &c.
R.	Title	rāmāyaṇa
R2itus.	Title	rtusaṃhāra
R2it.	Title	rtusaṃhāra

Urdhva mf(%)A)n. (vRdh) BRD. ; perhaps fr. %(R)) , rising or tending upwards , raised , elevated , erected , erect , upright , high , above RV. AV. VS. S3Br. AitBr. &c. (in class. Sanskr2it occurring generally in compounds) ; (%{am}) n. height , elevation L. ; anything placed above or higher (with abl.) L. ; (%{am}) ind. upwards , towards the upper part , aloft , above , in the upper regions , higher (with abl.) AV xi , 1 , 9 S3Br. xii Ka1tyS3r. MBh. Mn. &c. ; (%{UrdhvaM-gam}) , to go upwards or into heaven , die) ; in the sequel , in the later part (e.g. of a book or MS. ; because in Sanskr2it MSS. the later leaves stand above) , subsequent , after (with abl.) S3Br. S3a1n3khS3r. Sus3r. Mn. &c. ; (%{ata@Urdhvam}) , or (%{ita@Urdhvam}) , hence forward , from that time forward , after that passage , hereafter S3Br. S3a1n3khS3r. Ya1jn5. &c. ; (%{UrdhvaM@saMvatsarAt}) , after a year Mn. ix , 77 ; (%{UrdhvaM@dehAt}) , after life , after death MBh. i , 3606) ; after , after the death of (with abl. e.g. (%{UrdhvaM@pituH}) , after the father's death Mn. ix , 104) ; in a high tone , aloud BhP. ; [cf. Gk. \$; Lat. &69531[222 ,1] {ardus} ; GaeOl. {ard}.]

Urdhva a. going upwards , raised , elevated , upright , erect , high (mostly ---) . -- n. eminence , height ; as adv. & prep. upwards , aloft , in(to) heaven (w. {gam} die) , above (abl.) ; in the sequel , afterwards , later ; beyond , from , since , after (abl.) ; later than i.e. after the death of (gen.) ; in a high tone , aloud. -- Cf. {a3tas & ita3s}.

ūrdhvā

(H2B) **ūrdhvā** [p= 1322,3] [L=325000]

also *f.* the upper region (zenith), L

Declension table of <u>īhā</u>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	īhāḥ	īhau	īhāḥ
Vocative	īhāḥ	īhau	īhāḥ
Accusative	īhām	īhau	īhāḥ
Instrumental	īhā	īhābhyām	īhābhiḥ
Dative	īhe	īhābhyām	īhābhyaḥ
Ablative	īhaḥ	īhābhyām	īhābhyaḥ
Genitive	īhaḥ	īhoḥ	īhām īhanām
Locative	īhi	īhoḥ	īhāsu

次一字詞為移醯 **ehi** , **ehi** 是由 **ehā** 變化而來(詳下圖表解)。**ehā** 本身是名詞時，其字義是有一渴望、希望之意(**desirous**、**wishing**)，若是作這樣的意思，只是前一字詞 **īhi** 的強化語句而已，即 **īhi ehi** 兩字同表一渴望、更希望、...之意。若是取其 **ehi** 單獨直接用語來講，則會有 **come near** 之意，亦即靠近來，若是連接上句來說，即有渴望、祈望靠進來、或說來到。若是如此之意，即指有個對象，即是說求破地獄觀世音菩薩能前來、善來。若是混合用之，其兩者意思皆可兼顧也。

(H3) **svā* gata** [p= 1277,2] *mfn.* (for *sv-āg°* » p.1283) **come of one's self** MW.
[L=258321]

(H1) **sv-āgata** [p= 1283,2] *mfn.* (for *svā*gata* » [p= 1277,2]) **well come , welcome** R.
[L=259581]

1 (mwd) **eha** mf(%{A})n. **desirous , wishing** AV. xiii , 3 , 33.

1 (mwd) **ehi** 1 (Impv. 2. sg. of %{A-i}) , come near!

Declension table of *ehā*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	ehāḥ	ehau	ehāḥ
Vocative	ehāḥ	ehau	ehāḥ
Accusative	ehām	ehau	ehāḥ
Instrumental	ehā	ehābhyām	ehābhiḥ
Dative	ehe	ehābhyām	ehābhyaḥ
Ablative	ehaḥ	ehābhyām	ehābhyaḥ
Genitive	ehaḥ	ehoḥ	ehām ehanām
Locative	ehi	ehoḥ	ehāsu

後面之意思，是當 **ehi** 翻”善來”時之意，一般世尊對於來受戒比丘言”善來”者，梵語是 **svāgata**，本是為印度比丘歡迎來客所用之客套語，即「其來正好」之意。義淨大師《南海寄歸內法傳》云：客舊相遇條，記載印度寺眾之禮法，凡弟子門人等應先對來客說「莎揭哆 **svāgata**」；客即答「窣莎揭哆」（**susvāgata**，譯作極善來）。

當佛陀對欲受比丘戒者稱「善來比丘」時，該比丘即已得具足戒，此謂「善來」比丘、或「善來得」比丘，為十種得戒緣之一，此係僅限於釋尊一人特授之作法。但世尊講這句「善來比丘」為人受具足戒，不是每見初來要受具足戒者都如是說，而是已觀察來者之過去世因緣才說此句：「善來比丘」給予受戒。據經典所述，被佛陀說「善來比丘」而成受出家具足戒者，是過去世已有出家過，今生又來求出家者，世尊才會對此等人說：「善來比丘」，然後此人即鬢髮自落，袈娑著身，即成比丘一員。

阿囉嚩 佛囉舍利 𑖀𑖩𑖫𑖪 𑖀𑖩𑖫𑖪 āṛṣam virāśali，阿囉嚩 𑖀𑖩𑖫𑖪 āṛṣam 是阿囉沙 𑖀𑖩𑖫𑖪 āṛṣa 的業格，在古吠陀經典用語上來講，āṛṣam 意思為 holy speech 聖言句，即是持咒語義—這樣”持如此勝義咒語禱祈(holy speech)言句後”，virāśali 讓我於軟弱時發起能量、動能(aśali)，讓意志力燃燒起來，使我能成為一個不軟弱的英勇、桀強之修行者(vira)。vira 是 a brave or eminent man, hero, chief, vira 與後一詞句 aśali 連結則成為 virāśali(詳如下表)。

另外 aśali 與 aśari 意思是沒有兩樣，都是可以互用的，但漢譯音為”利”，若依中古音為 li，上古音為 lie，有可能是發 le。但檢驗其發聲法，似應用 li 為佳。另一理由是，前一字為舍 𑖀𑖩 śa，是舌內外音④，若此時”利”發成”ri”音，則發音部位重復在④位置，不能善發出音便之聲，故要發 li 音教佳，轉為舌內中音③位置易讀。故此處選用利 li③是正確的發音法，唯兩者字義並無不同。

- (H1B) āṛṣa n. the speech of a ṛṣi, the holy text, the vedas Nir. RPra1t. Mn. [L=26633]
- (H1B) āṛṣa n. sacred descent Comm. on La1t2y. Ya1jn5. [L=26634]

Nir.	Title	nirukta, by yāska
Nirn2ayas.	Title	nirṇayasindhu

RPra1t.	Title	rg-veda-prāṭisākhya Religious Thought and Life in India, also
---------	-------	--

- (mwd) arasa mf(%A4)n. sapless, tasteless Nr2isUp.; not having the faculty of tasting S3Br. xiv; weak, effectless, having no strength RV. i 191 16 AV.; m. absence of sap or juice L.
- (mwd) Arasa m. a scream, shout Mallav.
- (cap) arasa a. tasteless, insipid (subj. & obj.).

vira m. a man, (esp.) a brave or eminent man, hero, chief (sometimes a

brave: 1. 悍; 驍; 英烈; 華飾的; 佗; 英勇; 英; 勇; 敢; 壯烈 2. 傲; 冒險; 冒... 的危險

停用

torment [ˈtɔːrment] | ˈtɔːrment/foː- |
n. 痛苦; 痛苦的原因; 苦惱
v. 使痛苦, 折磨; 糾纏; 煩擾; 作弄

fire: 1. 炸; 焚; 燒; 燬; 炸火; 炬; 爐火; 燭火; 蒸起; 髮際; 開臉; 燃起; 發; 開臉; 射; 發射; 射擊; 槍; 槍放

- 1 (cpd) azar [aːz@|1|N|a|z@|] torment.
- 2 (mwd) Azara m. (%{zRR}), fire L.; a Ra1kshasa L.
- 3 (mwd) AzAra m. (%{zri}), shel
- 4 (mwd) AzAra1Sin mfn. seeking shelter
- 5 (ed) AzAram stone circle of and cinerary urns and bones, Indian cromlech

azal 01 1. fire; 2. flame; 3. heat; 4. pungency; 5. burning sensation as of a wound, of medicine in system; 6. the 18th Azal white ant

fire: 1. 烽; 燧; 爐; 燧; 烽火; 炬; 爐火; 燭; 點起; 解雇; 開除; 燃起; 發; 開砲; 射; 發射; 槍; 施放

spurge; 9. madar; 10. hell; 11. the third naks2atra; anger

(otl) azali fire

āśara

(H1) ā-śara [p= 157,2] [L=27430]
[L=27431]

m. (√śṛ), fire L.
a rākṣasa L.

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																			
	攝	韻	類	反切	類	擬音	類	聲	擬音	類	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
利	止	開	去	至	來	力	至	真	li:①	脂	來	去	li:①	齊	微	來	去	li:①	一	七	來	去	li:①	li:①w li:①s	li:①	li:①	lei:①w lei:①s	lei:①w lei:①s	li:①w li:①s	li:①w li:①s

The Sandhi Engine

The external sandhi of āṣam and virāśali is āṣamvirāśali

आर्षम् | विराशलि = आर्षविराशलि

● 第卅九句

罰沙罰嗔

𑖔𑖛𑖔𑖛

Bhāṣabhāṣam


罰沙罰嗔 𑖔𑖛𑖔𑖛 Bhāṣabhāṣam，若依本咒中各漢譯用字“嗔”，此“嗔”好像是要發sam之音，若發“嗔sam”音聲，則 bhāṣabhāṣam，意思僅用在於此咒聲及其咒聲之功用上。罰沙 𑖔𑖛 Bhāṣa 者，是位格(locative)詞句，在古吠陀經咒中，義指語言、演說，也就是指所持大悲咒之咒音聲。後一字詞罰嗔 𑖔𑖛 Bhāṣam 者，Bhāṣam 是業格。如此罰沙罰嗔 𑖔𑖛𑖔𑖛 咒義為一在咒語上起咒語之業用效果。前一字是原形呼格，後一字是業格，這樣都是指本身咒語之音與用之意思，此種意思比較簡單明瞭。

但 Bhāṣabhāṣam，若看成是 Bhāṣabhāsam，其意思也是可以說得通，罰沙罰嗔 𑖔𑖛𑖔𑖛 Bhāṣabhāsam，Bhāṣa 者咒語聲，bhāsam 心中想像成為佛光普照，此佛光是由咒聲而來，所以此處後一字若改用 bhāsam，後接 bhāsa 之業格 𑖔𑖛 bhāsam，意為此大悲咒音聲(𑖔𑖛 Bhāṣa)能使我印象深刻地想像成無量


佛光(𑖀𑖔 bhāsam)，此聲衍化成佛光明亮無限地流入我心中，讓我心發起歡喜心。故全句 Bhāṣabhāsam 有使咒語音聲後能發光明之意，但 sam 還是要發捲舌遍口音的ṣam 聲。另一種想法是一古梵文 sa、ṣa 有時是互用的，此兩字母都是遍口音，有可能可互用，若真是這樣，上述兩種解釋都是可以說得通的。(參閱下各圖表解)

bhASA f. speech, language (esp. common or vernacular speech, as opp. to Vedic or in later times to Sanskr̥t) Nir. Pa1n2. Mn. MBh any Prakr̥t dialect or a partic. group of 5 of them (viz. Malhāraśt2rī, S3auraseni, Ma1gadhi, Pra1cya1, and Avanti, all called Pan5ca-vidhā1 Bha1sha1; cf. under % {prAkRta}, p. 703) Cat.; description, definition Bhag.; (in law) accusation, charge, complaint, plaint Dhulrtas. Ya1jn5. Sch.; N. of Sarasvati L.; (in music) of a Ra1gin2i.

bhAsa m. light, lustre, brightness (often ifc.) MBh. Hariv. Kathals.; impression made on the mind; fancy MW.; a bird of prey, vulture (L. = % {zakunta}, % {kukkuTa}, % {gRdhra} &c.) AdbhBr. Alpast. MBh. Hariv. &c. (w.r. % {bhASa}); a cow-shed L. N. of a man Ra1jat.; of a dramatic poet (also called Bha1saka) Mallav. Hear. &c.; of a son of a minister of king Candraprabha Kathals.; of a Dalnava ib.; of a mountain MBh.; (% {I}) f. N. of the mother of the vultures (a daughter of Ta1mra1) MBh. Hariv. Pur.; of a daughter of Pra1dha1 MBh.; n. (m. TBr.) N. of a Salman Br. S3rS.

 lustre: 1. 光; 光澤; 燦 2. 發亮

bhAsa m. light, lustre, brightness (often ifc.) MBh. Hariv. Kathals.; impression made on the mind, fancy MW.; a bird of prey, vulture (L. = % {zakunta}, % {kukkuTa}, % {gRdhra} &c.) AdbhBr. Alpast. MBh. Hariv. &c. (w.r. % {bhASa}); a cow-shed L.; N. of a man Ra1jat.; of a dramatic poet (also called Bha1saka) Mallav. Hear. &c.; of a son of a minister of king Candraprabha Kathals.; of a Dalnava ib.; of a mountain MBh.; (% {I}) f. N. of the mother of the vultures (a daughter of Ta1mra1) MBh. Hariv. Pur.; of a daughter of Pra1dha1 MBh.; n. (m. TBr.) N. of a Salman Br. S3rS.

 brightness: 光; 輝; 輝度; 亮度; 明亮; 光
停用

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhāṣaḥ	bhāṣau	bhāṣāḥ
Vocative	bhāṣa	bhāṣau	bhāṣāḥ
Accusative	bhāṣam	bhāṣau	bhāṣān
Instrumental	bhāṣeṇa	bhāṣābhyām	bhāṣaiḥ
Dative	bhāṣāya	bhāṣābhyām	bhāṣebhyaḥ
Ablative	bhāṣāt	bhāṣābhyām	bhāṣebhyaḥ
Genitive	bhāṣasya	bhāṣayoḥ	bhāṣānām
Locative	bhāṣe	bhāṣayoḥ	bhāṣeṣu

Compound bhāṣa-

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhāsaḥ	bhāsau	bhāsāḥ
Vocative	bhāsa	bhāsau	bhāsāḥ
Accusative	bhāsam	bhāsau	bhāsān
Instrumental	bhāsena	bhāsābhyām	bhāsaiḥ
Dative	bhāsāya	bhāsābhyām	bhāsebhyaḥ
Ablative	bhāsāt	bhāsābhyām	bhāsebhyaḥ
Genitive	bhāsasya	bhāsayoḥ	bhāsānām
Locative	bhāse	bhāsayoḥ	bhāseṣu

Compound bhāsa-

●第四十句

佛羅舍耶

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩

vīrāśaya

佛羅舍耶 𑖀𑖩𑖫𑖪𑖩 vīrāśaya, vīra、vira 如上所述，都有英勇、驍悍、杰強之義，而 āśaya 在佛法上言為意樂。此處意樂為善意樂，善意樂持此大悲咒能促使我於身心上得堅強、勇健。有時 āśaya 於思惟、見解上能起寂靜、安祥，尤其在瑜伽修行上來講，更是有此義。

azAya Nom. A1. (impf. %{azAyata}) to reach RV. x , 92 , 1.
azAya Nom. A1. see 1. %{az}.
Azaya &c. see 3. %{A-zI}.
Azaya m. resting-place , bed ; seat , place ; an asylum , abode or retreat S3Br. MBh. Pan5cat. Bhag. &c. ; a receptacle ; any recipient ; any vessel of the body (e.g. %{raktA7zaya} , " the receptacle of blood " i.e. the heart ; %{AmA7zaya} , the stomach &c.) Sus3r. ; the stomach ; the abdomen Sus3r. ; the seat of feelings and thoughts , the mind , heart , soul Yaljn5. R. Kathals. &c. ; thought , meaning , intention Prab. Kathals. Pan5cat. ; disposition of mind , mode of thinking ; (in Yoga phil.) " stock " or " the balance of the fruits of previous works , which lie stored up in the mind in the form of mental deposits of merit or demerit , until they ripen in the individual soul's own experience into rank , years , and enjoyment (Cowell's translation of Sarvad. 168 , 16 ff.) ; the will ; pleasure ; virtue ; vice ; fate ; fortune ; property ; a miser , niggard L. ; N. of the plant Artocarpus Integrifolia L.

āśaya 在佛經上翻譯作意樂，即是指有很強的心意、思惟要做何事，做於善即稱為善意樂，特意樂意做諸惡事，即稱為惡意樂。據《俱舍論》載，阿世耶（āśaya，意樂），有善惡分別，即稱愛行與見行。人類行為中，依其性格可大別為二類：(1)隨順他人之教誨而行動者，稱為愛行(善意樂)。(2)不樂聽從他人之意見，而專恃己見以行動者，稱為見行(惡意樂)。愛行者（āśaya，意樂）惡之極為躁動故，不斷善根；見行者惡之阿世耶，極堅深故，能斷善根。又《大毘婆

沙論》謂，見行者由空入正性離生，愛行者由無願入正性離生。上述愛行，梵語 *ṭṣṇā-carita*；見行，梵語 *drṣṭi-carita*。

●第四十一句

呼噓呼噓 摩囉
 हुलुहुलु मारु
 Huluhulu māra

呼噓呼噓 摩囉 हुलुहुलु मारु huluhulu māra，呼噓呼噓 huluhulu 是感嘆之聲，亦是歡呼聲，亦有驚呼、叫喊、呼喊等等感歎句(詳下圖解)。此處呼噓呼噓 huluhulu 是重複雙語句，不能用單句呼噓 hulu，若用單詞呼噓 hulu 不是歡愉呼叫聲，便會成為公羊(ram)或衝擊、塵等之義，這樣意思就不符合了。另本字亦有可能是 hru，因 hru 可讀 huru，hru 是 hvṛ 之轉化字，但意思不合，是有偏離正道、入偏向路之義。

摩囉 māra，此處用呼格之 māra。此 māra 與第廿五句摩羅摩羅 मारु मारु māra māra 之囉，譯漢字是有不同，唯以相同 māra 之意思較佳，摩羅 मारु māra，某經典章節中指熱情的愛、神、菩薩、佛等的愛，如英文解釋是 the passion of love，God of love，此如在 haravijaya、kāvyā、kathāsaritsāgara 等章節中才用 māra 為正面的慈愛心來對諸眾生。此句做歡愉呼叫聲後，即說破地獄觀世音菩薩之慈悲心 māra 呀！

huluhulu ind. an exclamation of joy L.

exclamation: 感嘆; 叫喊; 嘆詞 停用
 joy: 1. 棕; 歡樂; 禧; 意思; 歡喜; 娛; 樂趣; 樂事
 高興; 喜悅; 使 ... 高興; 使 ... 喜悅
 停用

hulahuli} or {huluhuli} f. howling.

howl: 1. 阜; 叫喚; 嘯; 嗥; 號叫; 狂吠; 嗷; 勞號;
 吼 2. 號; 吼叫; 哮; 嗥
 停用

8864 廈門音 噓 lou5

廣韻	落胡	盧 墟 墟 盧 盧 顛 顛 墟 墟 墟 墟 墟 顛 墟 墟 墟 墟 墟 墟	1.11模	來	開	一	模	平	lo
----	----	--	-------	---	---	---	---	---	----

406 大正藏84冊 | 呼 | ho | 護 | 呼護喉斛
廈門音 | 呼 | khou hou3 hou au5

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言																			
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	攝	擬音	韻	紐	聲	韻	攝	擬音	韻	紐	聲	韻	攝	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語							
呼	遇	合	一	平	模	曉	荒	馬	虞	hu①	魚	曉	平	ha①	魚	模	曉	平	hu①	娘	蘇	喝	陰	平	hu①	hau①	fu①	fu①w	khu①B	fu①	fu①	fu①	hu①w	ho①w	khu①B	khə①B

(mwd) hru (collateral form of {hvR}) cl. 9. P. {hruNAti} (see {vi-hru}).
 (cap) hru, hruNAti, pp. {hruta} (q.v.) with {vi} cause to go wrong. -- Cf. [[,]] {vi3hruta}.
 (mwd) hruD or {hrUD} cl. 1. P. {hroDati} or {hrUDati} (accord. to some also A1. {~te}), to go Dhaltup. ix, 71 (v.l.)

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言																		
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	攝	擬音	韻	紐	聲	韻	攝	擬音	韻	紐	聲	韻	攝	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語						
邏	果	開	一	去	箇	來	即	佐	箇	la①					歌	支	來	去	luə①							lau①		lo①							lo①
囉																																			

●第四十二句

呼噓呼噓醯利
 𑖀𑖂𑖂𑖂𑖂
 Huluhulu hr̥

呼噓呼噓 醯利 𑖀𑖂𑖂𑖂𑖂 huluhulu hr̥，呼噓呼噓 huluhulu 如上句是感嘆之聲，亦是歡呼聲，亦有驚呼、叫喊、呼喊等感歎句(詳如上句圖解)。此處呼噓呼噓 huluhulu 是雙語句，不能用單句呼噓 hulu，若用單詞不是歡愉呼叫聲，會便成公羊(ram)或衝擊、塵等之義，這樣意思就不符合咒義了。但如不空大師 T113B 呼噓醯唎(三十九) 就只有一句呼噓，其他好多版本亦是如此，僅有一句呼噓，這與達梵伽摩大師所翻是不同的義理。

T1113B 不空法師		73句	呼嚧呼嚧摩囉(三十八)	呼嚧醯唎(三十九)
T2409 行 林第廿六 嚴譯洪 道 阿闍梨	日本元祿 約1688	77句	呼嚧呼嚧摩囉(41)	呼嚧醯唎(42)
T2476 別行 卷第三譯者不詳		77句	呼嚧呼嚧摩囉(41)	呼嚧醯唎(42)
T2843 譯者不詳		79句	呼嚧呼嚧摩囉(三十九)	呼嚧呼嚧醯唎(四十)
高麗版		78 句	呼嚧呼嚧摩囉(41)	呼嚧醯唎(42)
房山3洞		78 句	呼嚧呼嚧摩囉(41)	呼嚧醯唎(42)
房山9洞		114 句	呼嚧呼嚧摩囉(四十三)	呼嚧醯唎(四十四) 悉唎悉唎(四十五) 婆嚧婆嚧(四十六) 毗唎毗唎(四十七)
房山28冊 13卷23-26石	遼	76句	護嚧護嚧三十九	麼囉護嚧賀 四十
房山廿七冊 p.507	三藏法師 慈賢譯	73句	護嚧護嚧摩囉(四十七)	賀囉鉢那麼(二合)囊婆(四十八)

此句醯利者是 hr ，有接上句感謝破地獄觀世音菩薩，把大慈、大悲之心賜與，醯利 hr 者是一 to offer, present (esp. with $\%{\text{balim}}$) (bali 之業格 balim, balim 是指禮物、賜與物)，此處指大慈大悲之菩薩心。

hr 1 cl. 1. P. A1. (Dhātup. xxii, 2) $\%{\text{ha4rati}}$, $\%{\text{-te}}$ (once in RV. $\%{\text{harṃi}}$, and once in Sch. on AlpS3r. $\%{\text{-jiharti}}$); pf. P. $\%{\text{jahAra}}$, $\%{\text{jaha4rtha}}$, $\%{\text{jahruH}}$ [$\%{\text{-jaharuH}}$?] AV. &c.; A1. $\%{\text{jahre}}$ Br. &c.; aor. $\%{\text{ahAr}}$, $\%{\text{ahRthAs}}$ AV. Br.; $\%{\text{ahArSIt}}$ RV. &c. &c.; 3. pl. A1. $\%{\text{ahRSata}}$ RV.; Prec. $\%{\text{hriyAt}}$, $\%{\text{hRSISa}}$ Gr.; fut. $\%{\text{hartA}}$ Br. &c.; $\%{\text{hariSyati}}$, $\%{\text{-te}}$ ib.; Cond. $\%{\text{ahariSyat}}$ ib.; inf. $\%{\text{ha4rtum}}$, $\%{\text{-tos}}$, $\%{\text{-tave}}$, $\%{\text{-tavaI4}}$ ib.; $\%{\text{haritum}}$ R.; ind. p. $\%{\text{hRtvA}}$, $\%{\text{-hA4ram}}$ Br. &c.; $\%{\text{-hR4tya}}$ AV. &c.). to take, bear, carry in or on (with instr.), carry, convey, fetch, bring RV. &c. &c.; to offer, present (esp. with $\%{\text{balim}}$) AV. &c. &c.; to take away, carry off, seize, deprive of, steal, rob ib.; to shoot or cut or hew off, sever (the head or a limb) Mn. MBh. &c.; to remove, destroy, dispel, frustrate, annihilate ib.; to turn away, avert (the face) Ratna7v. S3is3; A1. (older and more correct than P.), to take to one's self, appropriate (in a legitimate way), come into possession of (acc.), receive (as an heir), raise (tribute), marry (a girl) S3Br. Gr2S3rS. &c.; to master, overpower, subdue, conquer, win, win over (also by bribing) Mn. MBh. &c.; to outdo, eclipse, surpass Ballar.; to enrapture, charm, fascinate MBh. R. &c.; to withhold, withdraw, keep back, retain Ya1jn5. MBh. &c.; to protract, delay (with $\%{\text{kAlam}}$), "to gain time" AitBr. A1s3vS3r. Kathals.; (in arithm.) to divide VarBr2S. Gol.: Pass. $\%{\text{hriya4te}}$ (ep. also $\%{\text{-ti}}$); aor. $\%{\text{ahAri}}$), to be taken or seized &c. AV. &c. &c.: Caus. $\%{\text{hAryati}}$, $\%{\text{-te}}$ (aor. $\%{\text{ajIharat}}$); Pass. $\%{\text{hAryate}}$), to cause to be taken or carried or conveyed or brought by (instr. or acc.); cf. Paln2. 1-4, 53 Sch.) or to (dat.) Mn. MBh. &c.; to cause to be taken away, appropriate, seize, rob Kathals.; to have taken from one's self, be deprived of, lose (esp. at play) Ka1v. Kathals.; ($\%{\text{harayate}}$) see $\%{\text{pra-hR}}$; ($\%{\text{hArApyati}}$), to lose (at play) Pan5cad.: Desid. $\%{\text{jih4hrSati}}$, $\%{\text{-te}}$ (cf. $\%{\text{jih4rSA}}$, $\%{\text{-Su}}$), to wish to take to one's self or appropriate, covet, desire, long for AV. &c. &c.; (with $\%{\text{kAlam}}$), to wish to gain time MBh.: Intens. $\%{\text{jehriyate}}$; $\%{\text{jarharIti}}$, $\%{\text{jarI8harIti}}$, $\%{\text{jarharti}}$, $\%{\text{jarI8harti}}$ (cf. $\%{\text{saM-hR}}$) Gr. [Cf. Gk. S.] &393181f1302.1]

bali m. (perhaps fr. $\%{\text{bhR}}$) **tribute, offering, gift, oblation** (in later language always with $\%{\text{hR}}$) RV. &c. &c.; tax $\%{\text{bali}}$ Br. Mn. MBh. &c.; any offering or propitiatory oblation (esp. $\%{\text{bali}}$ of food, such as grain, rice &c., to certain gods, semi-divine beings, household divinities, spirits, men, birds, other animals and all creatures including even lifeless objects; it is made before the daily meal by arranging portions of food in a circle or by throwing them in the air outside the house or into the sacred fire; it is also called $\%{\text{bhUta-yajJa}}$ as was one of the 5 $\%{\text{mahA-yajJas}}$, or great devotional acts; cf. RTL. 411, 421)

Declension table of *bali*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	baliḥ	bali	balayaḥ
Vocative	bale	balī	balayaḥ
Accusative	balim	bali	balin
Instrumental	balinā	balibhyām	balibhiḥ
Dative	balaye	balibhyām	balibhyaḥ
Ablative	baleḥ	balibhyām	balibhyaḥ
Genitive	baleḥ	balyoḥ	balinām
Locative	balau	balyoḥ	baliṣu

悉曇音聲分析：(續)

●第三十三句

遮羅遮羅

𑖅𑖇𑖅𑖇

calācala

1. 遮 𑖅 ca 字音：

遮 𑖅 ca 字音者，遮【廣韻：正奢切 ca/ja 平聲】、【集韻、韻會、正韻：之奢切 ca 平聲】、【集韻：之夜切 cah 去聲】。古今音表：中古音-止奢切 $ts \dot{i} a \rightarrow cha$ 平聲，廈門音：jia、chia，擬音有二音，一為 ca 平聲，二為 $caḥ$ 。本處因遮後接羅，羅為九遍口音之一，要發涅槃音，故此處宜發 $caḥ$ 音，即發遮時稍頓一下即讀羅 $lā$ 位置音聲。

正奢	遮儋奢諸	2.09麻	章	平	cja
----	------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言										
	攝	韻	類	反切	類	韻	聲	類	類	韻	聲	類	類	韻	聲	類	類	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
遮	假開	3	麻	章	止	禿	麻	tsia [Ⓞ]	魚	章	平	sia [Ⓞ]	車遮	照	陰平	tsie [Ⓞ]	校坡	照	陰平	tsɛ [Ⓞ]	tso [Ⓞ]	tsv [Ⓞ]	tso [Ⓞ]	tse [Ⓞ]	tje [Ⓞ]	tsia [Ⓞ]	tsia [Ⓞ] W lia [Ⓞ] B

遮	jia chia
---	----------

2. 羅 𑖇 lā 字音：

羅^{ㄌㄨㄛˊ} lā 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：鄰知切 le 平聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。依古今音表：中古音—魯何切 la 平聲、吳語-ləu、閩南音 lo，廈門音： lo，本音擬音還是以 la 為主，且要發③位置長音 lā 音聲。

魯何	羅蘿羅羅羅羅羅羅羅	2.07歌	來	平	la
-----------	-----------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
羅	果	開	平	歌來	魯何	歌	來	平	lau③	lo③	lo③	lo③	lo③	lo③	lo③

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言						
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
邏	果	開	去	韻來	即佐	韻	韻	lau③						lo③
囉														

羅	lo5
----------	-----

●第三十四句

摩摩 罰摩囉
 𑖓𑖓 𑖓𑖓𑖓
 mama bhāmara

1.摩^𑖓 ma 音：

摩^𑖓 ma 音【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】、【集韻：忙皮切 mie 平聲】。若依古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、莫臥切 mua 去聲、吳語 mo、閩南音 bɔ，廈門音：mou。本音擬音直發 mah之音聲，即有 mo 之音似地。

莫婆	摩磨磨磨磨磨磨磨磨	2.08戈	明	平	mua
-----------	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
摩	果	合	平	戈明	莫婆	歌	明	平	mo③	mo③	mo③	mo③	mo③	mo③	bɔ③

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
摩	果	合	去	通明	莫卧	韻	韻								bɔ③

摩 mou7 mou5

2. 罰 **bhā** 字音：

罰 **bhā** 字音，【廣韻、集韻、韻會：房越切 bya 入聲】，或依古今音表，中古音-房越切 b ĭ we入聲，吳語-vah，閩南音-huat，廈門音：hoat，依上述擬音本字有涅槃音，發音為 **bhaḥ**，而本音節又是長音 **bhā**，故已符合其發涅槃音之條件。三密鈔言，罰者有 **bha** 之音(詳下圖)。

三密鈔 (No. 2710) 0745b25 - 0745c01: 01393; 佩胎軌罰 薄佛頂bhA [show] (1 hit)
 三密鈔 (No. 2710) 0746b20 - 0746b21: 同軌末 沫 鞞 拔 罰 [show] (1 hit)

房越 伐筏俄罰閱堡機帥敵拔茂箭坡馘 5.10月 並 入 byat

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																					
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
° 伐	山	合	3	入	奉	房越	月	並	入	biwet④	月	並	入	biwet④	家麻	非	陽平	fua④	發花	非	陽平	fa④	vah④	fa④	fat④	fat④	fat④	fat④	huah④	huah④	huat④	huat④
罰	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	fa④	fat④	fat④	fat④	fat④	fat④	huah④	huat④		

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																			
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
° 罰	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	fa④	fat④	fat④	fat④	fat④	fat④	huah④	huat④

罰 hoat8

3. 囉 **ra** 音：

囉 **ra** 音，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：鄰知切 le 平聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。依古今音表：中古音 魯何切 la 平聲、吳語-lou、閩南音 lo，廈門音：lo，本音擬音還是以 la 為主，而 la 即是 ra 音，古中國無此音故，此 ra 音發音位置在④舌內外處。

魯何 羅蘿籬羅籬羅囉囉囉囉 2.07歌 來 平 la

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																			
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
° 羅	果	開	1	平	歌	來	魯何	歌	la④	歌	來	平	lai④	歌	來	陽平	luo④	梭坡	來	陽平	luo④	lau④	lau④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④

羅 lo5

●第三十五句

穆帝囉

𠵼𠵼𠵼

muktere

1. 穆 𠵼 mu 字音：

穆 𠵼 mu 字音，依【廣韻、集韻、韻會：莫六切 miuk→muk 入聲】、【古今音表：中古音-莫六切 m ĭ uk→muk 入聲】、【廈門音：bok】，本音擬音要有涅槃音，但本字後接 k 之字已自形成涅槃音之狀了，故即可發為 muk 之音聲。

莫六	目睦穆苜莪牧塢繆菅參瘳	5.01屋	明	入	miuk
----	-------------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言													
	攝	開	等	韻	類	反切	韻	類	聲	擬音	韻	類	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
穆	通				莫六	屋	miuk	覺	入	miuk	魚模	去	mu	姑蘇	去	mu	moh	mo	muk	muk	muk	muh	bok

穆	bok8
---	------

2. 帝 𠵼 kte 字音：

帝 𠵼 kte 字音，帝【廣韻：都計切 te 去聲】、【集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】、【古今音表：中古音-都計切 tiei→ti/te 去聲、吳語-ti、閩南音-te】、【廈門音：te】，本字擬音似有 te、ti 二音，而 kte 之 k 已被上一字連音用去讀成涅槃音，故此處無音可發。此處取 te 之正音，又本字又有都計反之音，teh，可發涅槃音，因後接字是 re 之長音，故 te 可發 teh 之涅槃音，才能發後一字 re 之長音。

都計	帝諦嚏嚏抵蒂裼蠃帶氈葶寗氈帶捺跣𠵼帝 裼裼裼裼裼	4.12審	端	去	teh
----	-----------------------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開	等	韻	類	反切	韻	類	聲	擬音	韻	類	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
帝	蟹	開	4	去	審	端	都計	審	端	去	tiei	支	端	去	tiei	齊微	端	去	ti	一七	端	去	ti	ti	ti	ti	ti	ti	ta	te

帝	te3
---	-----

3. 囉 𠵼 re 字音：

囉 𑖀 re 字音，囉漢譯字音從缺，但因同囉。囉者【字彙：郎計切 leh 去聲】。若用麗字去代囉字擬音，則有 li、le 二音，大正藏中將囉用 re 音來表示。故知用此音發 re 應是無問題。唯此處之 re 要發特別的延長音，這是印南梵文 ot1 字典所示，如下圖表所示 iRE，大寫 E 者於 ot1 字典代表 e 之長音，e 在梵文韻母本是有點長音之聲，但此處更要加長發音。故此句 muktere 則要發音為 muk(涅槃音)-te(短音)-re(長音)，如此即可顯示此字詞其發音之特殊不同處，特表示其解脫之義。

iRE a particle frequently used in Vais2n2ava religious writings and occurring mostly at the end of sentences to indicate that the subject mentioned is either knowledge, or (2) one which must be known by all, or (3) one that is emphatically so

郎計	麗 戾 俛 隸 隸 麗 豎 緝 劃 囉 唳 蜈 莫 涉 茲 振 擺 濼	4.12	來	去	leh
	麗 泣 戾 協 麗 輪 姦 瑤 齧 麗 觀 麗 麗 離 隸				

廈門音	麗	li5 le7 le5
-----	---	-------------

大正藏84冊	𑖀	re	囉	囉 嚟 禮
--------	---	----	---	-------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言										
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語				
麗	蟹	開	去	麗 來 郎計 齊	lie①	支	來 去	lie①	齊微 來 去	li①	一七	來 去	li①	li①	li①	li①	li①	li①	li①	li①

●第三十六句

伊醯移醯

𑖀𑖀𑖀𑖀

ihi ehi

1.伊𑖀字音：

伊𑖀字音，伊【廣韻：於脂切 qjii 平聲】、【集韻：於夷切 qii 平聲】、【正韻：於宜切 qie 平聲】，故此字擬音有長 i 之聲。又依【古今音表：中古音-於脂切 i 平聲、吳語-jī、閩南音-i】、【廈門音：in、i】，故知中古音還是發長音(平聲)，此處長音 ī 已隱含有涅槃音之味道，因後一字為 ha 之九遍口音故，故要發 ih，則有長音之義。

於脂	伊伊蚩黠黠	1.06脂	影	平	qji
----	-------	-------	---	---	-----

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言																			
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
伊	止	開	3	平	脂	影	於脂	支	i①	脂	影	平	iei①	齊微	影	陰平	i①	一七	影	陰平	i①	ji①	i①		i①	ji①	i①	i①

伊	in i
---	------

2. 醯(𩚑)字音：

醯(𩚑) hi 音，【廣韻：呼雞切 he 平聲】、【集韻、韻會：馨奚切 he 平聲】、【正韻：馨夷切 hi 平聲】。依古今音表：中古音-呼雞切 he 平聲、閩南音-he，廈門音：he。此處因前字舌內音，若用 hi 是喉舌內音，再有前一字 ih 為涅槃音，如此 ihhi 發音應不會有問題。

呼雞	醯醯龔帳檣他	1.12齊	曉	平	he
----	--------	-------	---	---	----

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
醯	蟹	開	4	平	齊	曉	呼雞	齊	hie①	支	曉	平	hie①	齊微	曉	陰平	hi①	一七	希	陰平	hi①						he①

廈門音	醯	he
-----	---	----

3. 移(𠄎) e 字音：

移(𠄎) e 字音，支韻為弋支切(je)，古今音表中古音為 jie，吳音 ji，閩南語為 i，此處取中古音與支韻聲似應為讀 e 之音聲。

漢字	中古音					上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
移	止	開	3	平	支	弋	支	jie①	歌	餘	平	hie①	齊微	影	陽平	i①	一七	影	陽平	i①	ji①	i①	i①	i①	ji①	ie①	i①

4. 醯(𩚑)字音：如上所述。

●第三十七句

室那室那
𠄎𠄎𠄎𠄎
sīna sīna

1. 室^ㄓ sī 音：

室^ㄓ sī 音，室【廣韻、集韻、韻會、正韻：式質切 sji 入聲】、【集韻、韻會：式吏切 sjih 去聲】，sj 擬音應為 **ś**，後加 i 則成為 **sī**，又因有入聲，故表示有涅槃音，即要發 **śih(sit)** 之音，而此字後面接那字音，是空音，此室^ㄓ sī 音應有涅槃音在。而此室^ㄓ sī 音是長音，已隱含有涅槃音之意味在，故讀 **śih**。詳下圖解表。

式質	失室室	5.05質	書	入	sjit
式吏	試試職僅	4.07志	書	去	sjih

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																
	攝	韻	類	反切	韻類聲擬音	韻類聲擬音	韻類聲擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
°室	臻開3	入	質	書	質	質	質	ɕiət	質	書	入	ɕiət	齊微	審	上	ɕiət	-	ɕiət	-	-	-	-	-	sit①w sik①B

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																	
	攝	韻	類	反切	韻類聲擬音	韻類聲擬音	韻類聲擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
°室	臻開3	入	質	書	質	質	質	ɕiət	質	書	入	ɕiət	齊微	審	上	ɕiət	-	ɕiət	-	-	-	-	-	sit①w sik①B	
°日	臻開3	入	質	日	質	質	質	ɕiət	質	日	入	ɕiət	齊微	日	去	ɕiət	-	ɕiət	ɕiət	ɕiət	ɕiət	ɕiət	ɕiət	ɕiət	ɕiət

2. 那^ㄋ na 字音：

那^ㄋ na 字音，依【廣韻：諾何切 na 平聲】、【集韻、韻會：囊何切 na 平聲】、【正韻：奴何切 na 平聲】、【廣韻、正韻：奴可切 na 上聲】、【集韻：乃可切 na 上聲】、【廣韻：奴箇切 na 去聲】、【集韻、韻會、正韻：乃箇切 na 去聲】，再依【古今音表：中古音 諾何切、奴箇切 na 平聲、奴可切 na 上聲，閩南音 lo】，【廈門音：to、ta、na、lo】，依此等資料觀之，本字有平聲、上聲、去聲等三聲，唯依上一字一室^ㄓ sī 之發音連結，此”那”字宜發 na 平聲為佳。

諾何	那難拏挪攤望朔翫翫	2.07歌	泥	平	na
奴可	樓娜軻穢那褭	3.33哿	泥	上	nax

奴箇 奈那	4.38箇	泥	去	nah
--------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																	
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲				
那	果	開	平	歌	泥	諾何歌	na①	歌	泥	平	nai①	歌	戈	泥	陽平	nuo②	發	花	泥	陰平	na③	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																			
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲			
那	果				奴	可	na④						歌	戈	上	nuo③	發	花	泥	上	na⑤					na⑥			lo⑦w	la⑧B

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	
那	果				奴	箇	na④	歌	泥	去	nai③	歌	戈	泥	去	nuo④	發	花	泥	去	na④										lo⑩

●第三十八句

阿囉嗲 佛囉舍利
 𑖀𑖃𑖇𑖆𑖅𑖄𑖃𑖂𑖁𑖀𑖄
 ārṣaṃ virāśali

1.阿𑖃 ā 音：

阿𑖃 a 音，【廣韻：烏何切 a 平聲】、【集韻、韻會、正韻：於河切 a 平聲】、集韻：倚何切 a 上聲】、【字彙：阿葛切 at→aḥ入聲】、【正字通：阿讀如渥 uk→uḥ入聲】、【韻會小補：音屋 uk→uḥ入聲】，故知此音有兩音，a、aḥ兩者。

此處阿𑖃 ā 音是長音，唯此字後接囉 ra 字音，囉 ra 者是九遍口音之一，故前一字要加渥繫音，故此處宜發 aḥ之音聲，然此音正好已是阿𑖃 ā 長音，已隱含有渥繫音之意涵，正吻合悉曇發音原則。

再依古今音表：中古音烏何切 a 平聲、吳語əu→ə→aḥ、閩南音 o、a，廈門音：o、an、a。因阿𑖃 a 字後接 tha 為女聲音，故此處阿𑖃 a 要發 aḥ之渥繫音。此處渥繫音亦隱藏有 r 不發音，但讀 at、aḥ時要發促音，也就是要頓一下音聲。

烏何	阿嬰痾阿嬰綱	2.07歌	影	平	qa			
於角	渥 渥渥藥幄幄渥藥藥渥藥藥 苑葬魯鸞	5.04覺	影	開	二	江	入	ruk
烏谷	屋 屋壹劇鄧聖鸞	5.01屋	影	開	一	東	入	ruk

漢字	中古音					上古音		近代音			現代音			漢語方言																
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
阿	果	開	一	平	歌	影	烏何	歌	a①	歌	影	平	a①	歌	戈	影	陰平	o①	花	影	陰平	a①	au①	a①	jo①	o①	o①	o①	o①	o①

阿 o an2 a2 a

漢字	中古音					上古音		近代音			現代音			漢語方言																
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
阿	果	開	一	平	歌	影	烏何	歌	a①	歌	影	平	a①	歌	戈	影	陰平	o①	花	影	陰平	a①	au①	a①	jo①	o①	o①	o①	o①	o①

2. 囉 ra 字音：

囉 ra 字音已如前述，此處囉 ra 是二合字，並沒當涅槃字音隱沒掉，故還是要發囉 ra 字音。

3. 唵 字音：

唵 字音，唵【廣韻：師咸切 sem 平聲】、【集韻：桑感切 som 上聲】、【集韻：七紺切 somx 去聲】(紺-廣韻缺)，唵-古今音、廣韻缺如。此字是捲舌音，故唵加口邊，又一般 sam 時會用”三”漢譯字，此處用唵顯然是與 sam 不同，故發捲舌之 sam 應是沒有錯。

疏夷	師 師 師 師 師	1.06	脂	生	平	srii
胡讒	咸 鹹 鹹 函 讒 讒 讒 讒 讒 讒	2.26	咸	匣	平	ghrem
桑感	糝 糝 糝 參 採 糝 糝 糝	3.48	感	心	上	somx
親吉	七 漆 柴 邾 鷄 黍 日 樹 黍 漆	5.05	質	清	入	chit

4. 佛 vi 字音：

佛 vi 字者，依【集韻、韻會、正韻：薄宓切 bi 入聲】、【廣韻：符弗切 byo 入聲】、【集韻、韻會、正韻：符勿切 byo 入聲】、【集韻、正韻：薄沒切 buo 入聲】，若以古今漢音表，中古音為 but，吳音有 vʅh，河洛閩南音韻 hut、

put 等來讀。廣韻 by 可擬音為 v，此處應有 bi、vu、bo 等唇內音，因此三者都是唇內音，又都具入聲，故有涅槃音之勢。鑑於下字”囉 ra”音有舌內音之樣，故此處 bi、vu、bo 三音中 bi 被選用，bi 者即是 vi 也，宜讀 vih。詳下圖解表。

符弗	佛佛佛佛佛佛佛佛	5.08物	並	入	byot
----	----------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																												
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																			
佛	臻	合	3	入	物	奉	符	弗	物	並	入	biwat④	音	禿	非	陽	平	fu④	紐	絲	非	陽	平	fu④	歌	文	非	陽	平	fu④	vrk④	fu④	fat④	fat④	fat④	fat④	hut④w	put④B

佛	put8 pit8 hut8 hut
---	--------------------

廈門音	佛	put8 pit8 hut8 hut
-----	---	--------------------

5.囉 rā 字音：

囉 rā 字音已如前述，此處囉 rā 是長音，後一字接舍 śa 字音，舍 śa 音是九遍口音之一，囉 rā 讀成長音是已隱含有涅槃音，故還是發長音 rā，即 rah 即有長音之味道。

6.舍 śa 字音：

舍 śa 字，舍依【廣韻：始夜切 sjah→śah 去聲】、【集韻、韻會、正韻：式夜切 sjah→śah 去聲】、【集韻、韻會、正韻：始野切 sjox→śox 上聲】、【韻會：始隻切 sjek→śek 入聲】、【正韻：施隻切 sjek→śek 入聲】等聲，再依【古今音表：中古音 書洽切 ċia→śa】、【廈門音：sia→śa】。此字有涅槃音之勢，唯要轉音，本處又不需轉音，故只要發去聲即可，即是śah 去聲。

始夜	舍赦駱洽庫	4.40碼	書	去	sjah					舍
----	-------	-------	---	---	------	--	--	--	--	---

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																						
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話													
舍	假				書	洽	馬	sia④	魚	書	上	sia④	車	進	審	上	gie④	殺	坡	審	上	zr④	so④	sr④w	sa④B	sa④B	sa④B	sa④B	sa④B	je④	sia④	sia④

舍	sia3 sia2
---	-----------

7.利ㄌi 字音：

利ㄌi 字音，利者依【廣韻、集韻、韻會：力至切 lih 去聲】、【正韻：力地切 lik 入聲】，似有涅槃音之勢，唯是最後一字，故發去聲亦可。【古今音表：中古音 力至切 li 去聲】，【廈門音：li、lai】，此字音讀舌內音 li 應無問題。

力至	利利𪔐𪔑𪔒𪔓𪔔𪔕	4.06至	來	去	lih
----	----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音			上古音	近代音		現代音		漢語方言																																																									
	攝	開	等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																																																			
利	止	開	3	去	至	來	力	至	ㄌi	脂	來	去	li:①	一	七	來	去	li:②	li:③	li:④	li:⑤	li:⑥	li:⑦	li:⑧	li:⑨	li:⑩	li:⑪	li:⑫	li:⑬	li:⑭	li:⑮	li:⑯	li:⑰	li:⑱	li:⑲	li:⑳	li:㉑	li:㉒	li:㉓	li:㉔	li:㉕	li:㉖	li:㉗	li:㉘	li:㉙	li:㉚	li:㉛	li:㉜	li:㉝	li:㉞	li:㉟	li:㊱	li:㊲	li:㊳	li:㊴	li:㊵	li:㊶	li:㊷	li:㊸	li:㊹	li:㊺	li:㊻	li:㊼	li:㊽	li:㊾	li:㊿

利	li7 lai7
---	----------

●第三十九句

罰沙罰𪔐
𪔐𪔐𪔐𪔐
Bhāṣabhāṣam

1.罰𪔐 bhā 字音：

罰𪔐 bhā 字音，此音上已有之，依上述擬音。本字有涅槃音，發為 bhaḥ，而本音節又是 bhā 長音，故已符合其發涅槃音之條件讀 bhaḥ。

2.沙𪔐ṣa 字音：

沙𪔐ṣa 字音，【廣韻：所加切ṣa 平聲】、【集韻、韻會、正韻：師家切ṣa 平聲】、【廣韻、集韻、韻會：所嫁切ṣa 去聲】，【集韻：蘇和切 sua 平聲】、【正韻：桑何切 sa 平聲】、【集韻：山宜切se 平聲】，由此觀知，沙似應發為𪔐ṣa 音，𪔐ṣa 又是九遍口音之一，故要讀成𪔐ṣaḥ。再依古今音表：中古音所加切ṣa 平聲、吳語 so、閩南音 sa、sua，廈門音：sa、sa，僅供參閱。

所加	𪔐𪔑𪔒𪔓𪔔𪔕𪔖𪔗𪔘𪔙	2.09麻	生	平	sra
----	------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言														
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
沙	假				所加麻	ja①	歌生	平	jeai①	家麻	陰平	ɛa①	發花	陰平	ɛa①	so①	sa①	sa①	sa①	ja①	sa①w	sa①B	sa①w	sa①B

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
沙	假				所嫁禡	ja①							發花	去	ɛa①									sa①w	sa①B

沙 soa sa

大正藏84冊 𑖦 sa 灑 沙灑屣刹澁察瑟鐘殺

廈門音 沙 soa sa

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言														
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話					
砂	假	開	2平	麻生	所加麻	ja①	家麻	審	陰平	ɛa①	發花	審	陰平	ɛa①	so①	sa①	sa①	sa①	ja①	sa①w	sa①B	sa①w	sa①B	
沙	-				-	-	歌生	平	jeai①	-	-	-	-	-	sa①	sa①	-	-	-	-	sa①w	sa①B	sa①w	sa①B

3. 罰 𑖦 bhā 音：

罰 𑖦 bhā 字音，此音上已有之，依上述擬音本字有涅槃音，發為 bhaḥ，而本音節又是 bhā，故已符合其發涅槃音之條件。

4. 嗔 𑖦 ṣam 字音：

此字音已如上述，若依本咒中各“嗔”漢譯字，“嗔”好像是要發 ṣam 之音，但若發“嗔 ṣam”音聲，則 bhāṣabhāṣam，前一字是原形呼格，後一字是業格，如此僅是在咒語上起咒語之業用效果而已，未有發光明之意思。

此處若用 bhāsam，有使咒語音聲發光明之意，但 sam 還是要發捲舌遍口音的 ṣam 聲(或兩者古代是互用之字，詳如上述)。

此字嗔若發 𑖦 sam 字音，似有“三”之聲音，若是發“嗔”音則應為 ṣam，如是發罰沙罰嗔 𑖦 𑖦 𑖦 Bhāṣabhāṣam，本咒語義為使咒語音聲(bhāṣa)發起咒語妙用之意(bhāsam 業格)。

廈門音 三 sann sam3 sam

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
三	咸	開	1平	談心	蘇甘	sam①	侵心	平	sam①	監咸	心	陰平	sam①	言前	思	陰平	san①	se①	san①	san①	sam①	jam①	saŋ①	sam①w	sa①B

●第四十句

佛羅舍耶
𑖀𑖩𑖫𑖞
vīrāsaya

1. 佛𑖀 vī 字音：

佛𑖀 vī 字者，依【集韻、韻會、正韻：薄宓切 bi 入聲】、【廣韻：符弗切 byo 入聲】、【集韻、韻會、正韻：符勿切 byo 入聲】、【集韻、正韻：薄沒切 buo 入聲】，若以古今漢音表，中古音為 but，吳音有 vʅh，河洛閩南音韻 hut、put 等來讀。廣韻 by 可擬音為 v，此處應有 bi、vu、bo 等唇內音，因此三者都是唇內音，又都具入聲，故有涅槃音之勢。鑑於下字”囉室 ra” 音有舌內音之樣，故此處 bi、vu、bo 三音中 bi 被選用，bi 者即是 vī 也，宜讀 vih，就有長音 ī 之音聲。詳下圖解表。

符弗	佛佛佛佛佛佛佛佛	5.08物	並	入	byot
----	----------	-------	---	---	------

漢字	中古音		上古音	近代音		現代音		漢語方言																
	攝	韻	韻	韻	韻	韻	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語										
佛	臻合	3入	物奉	符弗	物	biuat	物	並入	biwat	鼻誤	非	陽平	fu①	鼻誤	非	陽平	fu①	vɿh①	fu①	fat①	fut①	fat①	huh①	hut①w put①B

佛	put8 pit8 hut8 hut
---	--------------------

廈門音	佛	put8 pit8 hut8 hut
-----	---	--------------------

2. 囉𑖩 rā 字音：

囉𑖩 rā 字音已如前述，此處囉𑖩 rā 是長音，後一字接舍𑖩 śa 字音，音是九遍口音之一，囉𑖩 rā 讀成長音是已隱含有涅槃音，故還是發長音𑖩 rā，即𑖩 rah即有長音之味道。

3. 舍𑖩 śa 字音：

舍𑖩 śa 字，舍依【廣韻：始夜切 sjah→śah 去聲】、【集韻、韻會、正韻：式夜切 sjah→śah 去聲】、【集韻、韻會、正韻：始野切 sjox→śox 上聲】、【韻

會：始隻切 sjek→śek 入聲】、【正韻：施隻切 sjek→śek 入聲】等聲，再依【古今音表：中古音 書冶切 ċia→śa】、【廈門音：sia→śa】。此字有涅槃音之勢，唯要轉音，本處又不需轉音，故只要發去聲即可，即是śah 去聲。

始夜	舍赦駱滄庫	4.40碼	書	去	sjah				舍
----	-------	-------	---	---	------	--	--	--	---

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																			
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
舍	假				書	冶	馬	ie①	魚	書	上	ie①	車	遮	審	上	ie①	梭	坡	審	上	ie①	so①	sr①w sa①B	sa① sa①	sa①	je①	sia①	sia①

舍	sia3 sia2
---	-----------

4. 耶 ya 字音：

耶 ya 音者，依【廣韻：以遮切 ja→ya 平聲】、【韻會：余遮切 ja→ya 平聲】、【正韻：于遮切 ya 平聲】、【正韻：徐嗟切 jia→ya 平聲】，依古今音表：中古音-以遮切 jī a→ya 平聲，吳語-ie→ya，閩南音-ia→ya、廈門音：ia→ya，故此字發成 ya 之音似無問題。

以遮	邪耶瑯銖鐸椰撒斜葳葳葳葳葳	2.09麻	以	平	ja
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																							
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
耶	假	開	3	平	以	以	遮	麻	ia①	魚	餘	平	ia①	車	遮	影	陽	平	ie①	也	斜	影	陽	平	ie①	ie①	ie①	ia①	ia①	ia①	ia①	ia①	ia①

耶	ia5
---	-----

●第四十一句

呼嚧呼嚧 摩囉

𑖀𑖄𑖀𑖄 𑖀𑖄

Huluhulu māra

1. 呼 hu 字音：

呼 hu 字音，依【廣韻：荒烏切 ho 平聲】、【集韻、韻會、正韻：荒胡切 ho 平聲】、【集韻：虛交切 hau 平聲】、【集韻、正韻：荒故切 hoh 去聲】、

利 𠵼 r(ri)音，此處別摩多利 𠵼 r(ri)音，借唎、利韻讀，【集韻：力至切 li 去聲】、利，古今音表：中古音 力至切 li 去聲、閩南音 li，唎，廈門音：li。此處讀利 𠵼 r(ri)聲。

力至	利 唎 𠵼 莅 泣 痢 𠵼 𠵼	4.06至	來	去	liih
----	-----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																	
	攝	開合	等韻	紐反切	韻	紐聲	擬音	韻	紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
利	止	開	3	去	至	來	力至 眞 li①	脂	來	去	liei①	齊敬	來	去	li①	-	七	來	去	li①	li①	li①	lei①w lei①B	lei①w lei①B	li①w lai①B

唎	li7
---	-----

三、大悲咒悉曇音譜(續)

南無曷	囉怛那	踰囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼
namaḥ	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāya
女聲	tan	taḥ			kiete	
中聲	nam moḥ	na	yai-ya	nam mo	riya- vaḥ lo	śiḥ poḥ i ya
男聲	raḥ	raḥ		a- ↑		↑ ra ↑

菩提薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪	
𠵼𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	
bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā	
女聲	taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ ka- niḥ kai	
中聲	bo dhiḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya- maḥ	ru ya-
男聲	↑ saḥ		saḥ		↑

唵 薩幡囉 罰曳	數怛那怛寫	南無悉	吉利埵	伊蒙 阿唎哪
𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼𠵼
oṃ sapara bhaye sotanatasya	namasi kṛtvā			imām āryā
女聲	paḥ	tan taḥ	ki ri	i
中聲	o ṃ	iye soḥ na sya	nam ma siḥ tuva-	ma- m ri ya-
男聲	a saḥ ra bha ↑	↑	↑	↑ a- ↑

婆盧吉帝	室佛囉	楞 馱婆	南無	那囉謹墀	醯利 摩訶	幡哆沙咩
𠵼𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼	𠵼𠵼	𠵼𠵼𠵼𠵼
valokite śvarā	landhāva	namo	nārakīndhi	hri mahā	pataṣame	
女聲	kiḥte	i	kiḥ hi hi	haḥ paḥ ta me		
中聲	vaḥ lo	śiḥ v ↑	n haḥ va nam mo	naḥ ndi ri ma		
男聲	↑	↑ ra- ↑ la a da ↑		raḥ a ↑		saḥ

薩婆 阿他 豆 輸朋 阿逝孕 薩婆 薩哆 那摩 婆伽
 सार्व सार्व सु सुसु सार्व सार्व नमो वरु
 sarva artha tu śubham ajeyam sarvā sattā nāma varga

女聲	tha				taḥ			
中聲	vaḥ	dau	śu	ham	jeyam(yin)	vaḥ	naḥma	vaḥ
男聲	sah	aḥ	↑	ba	aḥ	sah	sah ↑	ga

摩罰特 豆 怛姪他 唵 阿婆盧醯 盧迦帝 迦羅帝
 म भट्टे तु तद्यथा ओम् अवरोहे लोके क्रते
 mā bhaṭṭe tu tadyathā oṃ avaroḥe lokate kratte

女聲	ṭe		taḥ	taha	he		kaḥ te	kaḥ te
中聲	ma-	haḥ	tau	iya	o ṃ	vahro	loḥ	
男聲	b ↑		d ↑		a	aḥ	raḥ	

夷醯唎 摩訶 菩提薩埵 薩婆 薩婆 摩羅 摩羅 摩醯摩
 इरि महो बोधिसत्व सर्व सर्व मारो मारो महिम
 jihṛ mahā bodhisattva sarva sarva māra māra mahimā

女聲	hiri	haḥ					hih			
中聲	ji	maḥ	bo	dhi	tuva	vaḥ	vaḥ	maḥ	maḥ	ma-
男聲	↑		↑	sah	sah	sah	ra	ra		

醯唎馱孕 俱盧 俱盧 羯憐 度盧 度盧 罰闍耶帝 摩訶
 इरिद्य कुकु कर्मान ध्रु ध्रु भज्यते महो
 hṛdayam kuru kuru karman dhru dhru bhajyate mahā

女聲	hiri					kaḥ	te			ha-
中聲	yi m	ku ru	ku ru	ma n	du hu ru	du hu ru	ha-	ya	maḥ	
男聲	dai a					a	↑	↑	ba ja	

罰闍耶帝 陀羅 陀羅 地唎尼 室佛囉耶 遮羅 遮羅 摩摩 罰摩囉
 भज्यते द्रो द्रो धरिनि शिवरो यालो यालो ममो ममो
 bhajyāte drā drā ḍṛnnī śvarāya calācala mama bhāmara

女聲	te						caḥ	caḥ			
中聲	ha	yaḥ	di		śiḥ	i ya	maḥma		hā maḥ		
男聲	ba	ja	daḥraḥ	daḥraḥ	↑	↑	ra	laḥ	la	ba	ra

	穆帝囉	伊醯移醯	室那 室那	阿囉嗶	佛囉舍利	罰沙罰嗶
	𑖓𑖔𑖕	𑖖𑖗𑖘𑖙	𑖚𑖛 𑖚𑖛	𑖜𑖝	𑖞𑖟𑖠𑖡	𑖢𑖣𑖤𑖥
	muktere	īhi ehi	śīna śīna	ārṣam	vīrâśāli	bhāṣabhāṣam
女聲	te	iḥ hi e hi			viḥ	
中聲	mut	re--	śit na śit na	m	↑ li	haḥ haḥ m
男聲			↑ ↑	aḥ ra ṣa a	raḥ śaḥ	ba ṣa ba ṣa a

	佛囉舍耶	呼噓呼噓	摩囉	呼噓呼噓	醯唎
	𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣	𑖤𑖥𑖦𑖧	𑖨𑖩	𑖫𑖬𑖭𑖮	𑖯
	vīrâśaya	huluhulu	māra	holuholu	ḥṛ
女聲	viḥ				hiri
中聲	↑	ya	hoḥluhoḥlu	maḥ	hoḥluholu
男聲	raḥ śaḥ		ra		

(待續)